

Manfred Hausmann,  
Fēngqiáo Yè Pō

*tradukita de Ji Zhāng*

Yuè luò wū tí shuāng mǎn tiān,  
jiāng fēng yú huǒ duì chóumián.  
Gūsū chéng wài hán shānsì,  
yèbàn zhōng shēng dào kèchuán.

Manfred Hausmann,  
Ĉe la acera ponto

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Nebulo nokte elspirigas nun  
kaj krepuskiĝas la duona lun’.

Ĉe l’ bord’ flagrantan fajron vidas mi,  
lumigas la ĉirkaŭon tiu ĉi.

Ne dormas mi. Kornikoj krias jen.  
De l’ meza nokto baldaŭ la alven’.

De roka monaĥejo zumas sonoril’,  
kaj poste ree regas nokt-trankvil’.

*Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06) en ĉina de Ji Zhāng .*

*Arg-911-1819 (2013-08-19 12:33:18)*

*Vidu ankaŭ: <http://eastasiastudent.net/china/wenyan/zhang-ji-maple-bridge/>.*

*Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-911-1818 (2013-07-26 20:55:43)*

*Vidu ankaŭ: [http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Mooring+at+night+near+the+maple+bridge&hl=de&sa=X&oi=image\\_result\\_group&ei=Xa\\_yUd2\\_NufX4ASG1YDoAg&ved=0CC0QsAQ](http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Mooring+at+night+near+the+maple+bridge&hl=de&sa=X&oi=image_result_group&ei=Xa_yUd2_NufX4ASG1YDoAg&ved=0CC0QsAQ).*

Manfred Hausmann,  
An der Ahornbrücke

Argiope-informo:  
La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.  
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06).*

*Arg-911-1817 (2013-08-06 23:08:40)*

*La poemo aperis en la libro “Hinter dem Perlenvorhang”, Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankaŭ la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred\\_Hausmann](http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann). Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Zhāng Ji. Pri la poeto vidu la vikipedian retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang\\_Ji\\_\(poet\\_from\\_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).*